

№ 01/1-70-29-СПбГУ

№ 01/1-70-29-СПбГУ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>СОГЛАШЕНИЕ</b><br/>о создании филиала Санкт-Петербургского государственного университета в Египте и в Саудовской Аравии.</p> <p>г. Санкт-Петербург<br/>"15" 03 2022г.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>AGREEMENT</b><br/>of Establishing Branch Campus of St. Petersburg State University in Egypt and Saudi Arabia.</p> <p>St. Petersburg<br/>"15" 03 2022</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (Российская Федерация), именуемое в дальнейшем <b>Университет</b>, в лице и.о. ректора Андриюшина С.В., с одной стороны, и группа компаний Modern Group (Каир, Арабская Республика Египет), именуемая в дальнейшем <b>Компания</b>, в лице председателя Dr. Waleed Debes, с другой стороны, вместе именуемые <b>Стороны</b>, руководствуясь международным правом, законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Египет, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>On the one hand, the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "St. Petersburg State University" (Russian Federation), hereinafter referred to as the <b>University</b>, represented by Acting Rector Andryushin S.V., and the Modern Group of companies (Cairo, Arab Republic of Egypt), hereinafter referred to as the <b>Company</b>, represented by the chairman Dr. Waleed Debes, on the other hand, collectively referred to as the <b>Parties</b>, guided by international law, the legislation of the Russian Federation and the legislation of the Republic of Egypt, have concluded this Agreement as follows:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>1. Общие положения</b></p> <p>1.1 Предметом настоящего Соглашения является подготовка к созданию филиала Университета в Каире, Республика Египет (далее - <b>Филиал</b>).</p> <p>1.2 <b>Филиал</b> будет включать следующие факультеты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Факультет общей медицины</li> <li>- Стоматологический факультет</li> <li>- Факультет фармацевтики</li> <li>- Факультет сестринского дела</li> <li>- Факультет физиотерапии.</li> </ul> <p>1.3 <b>Стороны</b> будут устанавливать взаимовыгодное сотрудничество в иных сферах образовательной и научной деятельности.</p> <p>1.4 Впоследствии Стороны планируют создать второй филиал в Саудовской Аравии на тех же принципах, зафиксированных в настоящем соглашении, в случае создания в Саудовской Аравии подразделения Компании и получения необходимых согласований в Правительстве Саудовской Аравии. Все вопросы создания</p> | <p><b>1. General Provisions</b></p> <p>The Main Topic of this Agreement is:</p> <p>1.1 Preparations for the establishment of a University branch in Cairo, Egypt (hereinafter referred to as the <b>Branch</b>).</p> <p>1.2 The faculty in the <b>Branch</b> will be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Faculty of General medicine</li> <li>-Faculty of Oral and dental medicine</li> <li>-Faculty of Pharmacy</li> <li>-Faculty of Nursing</li> <li>- Faculty of physiotherapy.</li> </ul> <p>1.3 The <b>Parties</b> will establish mutually beneficial cooperation in other educational and scientific fields.</p> <p>1.4 Further the Parties plan to establish the second branch of SPbU in Saudi Arabia on the same principles fixed in this Agreement in case of creation of the Company's representation in Saudi Arabia and approval of the Government of Saudi Arabia. All issues related to the creation of the branch in Saudi Arabia shall be settled in additional protocols to this Agreement.</p> |



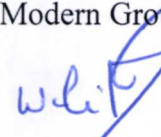
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| такого филиала должны будут отдельно оговариваться в дополнительных протоколах к настоящему соглашению.                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1.5 Целью создания <b>Филиала</b> и реализации образовательных программ является подготовка высококвалифицированных кадров в области медицины, стоматологии, физиотерапии, фармацевтики и сестринского дела в соответствии с образовательными программами <b>Университета</b> и общепризнанными международными требованиями, предъявляемыми к качеству высшего образования. | 1.5 The goal of establishing the <b>Branch</b> and implementing educational programs is to train highly qualified individuals in the fields of medicine, dentistry, physiotherapy, pharmacy and nursing in compliance with the <b>University's</b> educational programs and internationally accepted standards for higher education quality. |
| 1.6 <b>Филиал</b> будет являться обособленным структурным подразделением <b>Университета</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1.6 The <b>Branch</b> will be a separate structural subdivision of the <b>University</b> .                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1.7 Образовательная деятельность в <b>Филиале</b> будет осуществляться в соответствии с локальными актами <b>Университета</b> , принимаемыми с учетом требований законодательства Арабской Республики Египет и законодательства Российской Федерации об образовании.                                                                                                        | 1.7 Educational activities in the <b>Branch</b> will be carried out in line with the <b>University's</b> local acts, which were approved in accordance with the needs of the Arab Republic of Egypt's legislation and the Russian Federation's education legislation.                                                                        |
| 1.8 План приема абитуриентов для обучения в <b>Филиале</b> будет формироваться <b>Университетом</b> с учётом потребностей отраслей экономики Арабской Республики Египет в высококвалифицированных кадрах.                                                                                                                                                                   | 1.8 The <b>University</b> will develop an admission plan for applicants to study at the <b>Branch</b> , taking into account the needs of the Arab Republic of Egypt's economy in highly skilled employees.                                                                                                                                   |
| 1.9 Финансирование деятельности <b>Филиала</b> будет осуществляться за счет средств <b>Компании</b> и средств, поступающих от реализации платных образовательных услуг <b>Филиала</b> .                                                                                                                                                                                     | 1.9 The <b>Branch's</b> activities will be funded by the <b>Company's</b> money and funds earned from the sale of paid educational services provided by the <b>Branch</b> .                                                                                                                                                                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>2. Основные принципы создания и функционирования Филиала</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>2. Principles for establishing and operating the Branch</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>2.1 Компания:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>2.1 Company:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 2.1.1 Предоставляет <b>Университету</b> на правах безвозмездного пользования здания, сооружения и оборудование для организации и функционирования <b>Филиала</b> . Перечень зданий, оборудования и сооружений будет определен Сторонами в дополнительном                                                                                                                    | 2.1.1 Provides the University with the rights of gratuitous use the buildings, facilities and equipment for establish and functioning of the <b>Branch</b> . The list of buildings, facilities and equipment will be determined by the Parties in additional protocol to this Agreement.                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>протоколе к настоящему Соглашению.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>2.1.2 Осуществляет финансирование согласованных <b>Сторонами</b> организационных мероприятий по созданию <b>Филиала</b>, формированию его материально-технической и учебной базы, включая проведение строительно-ремонтных работ, оснащение зданий и сооружений в соответствии с требованиями образовательных стандартов Университета.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>2.1.2 Provides funding for organizational steps agreed upon by the <b>Parties</b> to establish the <b>Branch</b>, develop its material, technical and educational base, and equip facilities and structures, including construction and maintenance work in accordance with the requirements of the educational standards of the University.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>2.1.3 Оказывает <b>Университету</b> необходимое содействие в разработке и утверждении учредительных документов по созданию <b>Филиала</b>, а также их государственной регистрации в установленном порядке в органах государственной власти Арабской Республики Египет.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>2.1.3 Assists the <b>University</b> with the formulation and approval of constituent documents for the <b>Branch's</b> foundation, as well as their state registration with the Arab Republic of Egypt's state authorities in the appropriate manner.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>2.1.4 Обеспечивает подготовку проекта решения уполномоченных органов власти Арабской Республики Египет по вопросу организации <b>Филиала</b> в соответствии с настоящим <b>Соглашением</b>, в том числе предусматривающего:</p> <p>2.1.4.1 проведение до начала функционирования <b>Филиала</b> за счет собственных средств строительства и реконструкции зданий и сооружений, предоставляемых в безвозмездное пользование <b>Университету</b> для создания <b>Филиала</b>,</p> <p>2.1.4.2 Подготовку общежития для проживания иногородних обучающихся и работников из числа постоянного персонала <b>Филиала</b> и временного пребывания командированных в Арабскую Республику Египет иных работников <b>Университета</b>;</p> <p>2.1.4.3 Оснащение <b>Филиала</b> за счет собственных средств необходимым в соответствии с требованиями образовательных стандартов Университета учебным оборудованием, мебелью, компьютерной и другой техникой и инвентарём.</p> | <p>2.1.4 Ensures the preparation of a Draft decision of the Arab Republic of Egypt's authorized authorities on the organization of the <b>Branch</b> in accordance with this <b>Agreement</b>, including provision for:</p> <p>prior to the start of the <b>Branch's</b> operation, at its own expense, the construction and reconstruction of buildings and structures provided for free use to the <b>University</b> to create the <b>Branch</b>,</p> <p>2.1.4.2 The preparation of a hostel for non-resident students, permanent staff of the <b>Branch</b> and temporary stay of other employees of the <b>University</b> sent to the Arab Republic of Egypt;</p> <p>2.1.4.3 Equipping the <b>Branch</b> at its own expense with the necessary educational equipment, furniture, computer and other facilities and inventory in accordance with the requirements of educational standards of the University.</p> |
| <p>2.1.5 Обеспечивает содействие <b>Университету</b> в решении организационно-методических задач и кадровых вопросов, связанных с организацией деятельности <b>Филиала</b>, а также подготовки абитуриентов путём организации подготовительных курсов на базе <b>Филиала</b>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>2.1.5 Assists the <b>University</b> in resolving organizational and methodological problems, as well as personnel issues, relating to the organization of the <b>Branch's</b> activities, as well as the preparation of applicants through the organization of preparatory courses on the <b>Branch's</b> foundation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.2 Университет:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>2.2 University:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2.2.1 Осуществляет в <b>Филиале</b> подготовку высококвалифицированных кадров в области общей медицины, стоматологии, физиотерапии, фармацевтики и сестринского дела.                                                                                                                                                                                                                   | 2.2.1 Carries out in the <b>Branch</b> training of highly qualified personnel in the field of General medicine, Oral and dental medicine, Physiotherapy, Pharmacy and Nursing.                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2.2.2 Выдает дипломы обучающимся успешно прошедшими обучение и выполнившими все требования Университета как в бакалавриате, магистратуре, так и в ординатуре в соответствии с образовательными программами <b>Университета</b> и общепринятыми международными стандартами качества высшего образования по лечебному делу, стоматологии, физиотерапии, фармацевтике и сестринскому делу. | 2.2.2 Provides the diplomas for students successfully passed the education and fulfilled all requirements of the University in both undergraduate, graduate and post graduate studies in accordance with the <b>University's</b> educational programs and generally accepted international standards for higher education quality in General medicine, Oral and dental medicine, Physiotherapy, Pharmacy and Nursing. |
| 2.2.3 Привлекает к работе в <b>Филиале</b> профессорско-преподавательский состав и научных работников <b>Университета</b> , а также может приглашать других иностранных граждан и граждан Арабской Республики Египет для работы в <b>Филиале</b> .                                                                                                                                      | 2.2.3 Attracts the <b>University's</b> teaching personnel and researchers to work in the <b>Branch</b> , and may also invite other foreign nationals and Egyptian citizens to work at the <b>Branch</b> .                                                                                                                                                                                                             |
| 2.2.4 Организует подготовку и направление в уполномоченные государственные органы Российской Федерации проектов учредительных документов и получение разрешительных документов, требуемых для создания и деятельности <b>Филиала</b> согласно законодательству России.                                                                                                                  | 2.2.4 Organizes the preparation and submission to the authorized state bodies of the Russian Federation of draft constituent documents and obtaining permits required for the creation and operation of the <b>Branch</b> in accordance with the legislation of Russian Federation.                                                                                                                                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>3. Порядок реализации Соглашения</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>3. Procedure for putting the Agreement into Action</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3.1 Реализация настоящего <b>Соглашения</b> в части создания <b>Филиала</b> будет осуществляться в соответствии с Дорожной картой, которую дополнительно разработают Стороны.                                                                                                                                                                                                           | 3.1 In terms of the creation of the <b>Branch</b> , the implementation of this Agreement will be carried out in accordance with the Roadmap which will be additionally adopted by the Parties.                                                                                                                                                                                                                        |
| 3.2 Реализация настоящего <b>Соглашения</b> в части иных направлений сотрудничества в области образования и науки будет осуществляться на основании дополнительных протоколов и соглашений, заключенных <b>Сторонами</b> .                                                                                                                                                              | 3.2 The <b>Parties</b> will implement this <b>Agreement</b> in other areas of cooperation in the fields of education and science through further protocols and agreements.                                                                                                                                                                                                                                            |

| 4. Срок действия Соглашения и ответственность Сторон                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 4. Term of the Agreement and the Parties' Liability                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.1 Настоящее <b>Соглашение</b> вступает в силу с момента его подписания <b>Сторонами</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 4.1 This <b>Agreement</b> enters into force on the date of the <b>Parties'</b> signatures.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| 4.2 Все изменения и дополнения к настоящему <b>Соглашению</b> оформляются дополнительными соглашениями, которые должны быть подписаны уполномоченными представителями <b>Сторон</b> .                                                                                                                                                                                                                                       | 4.2 All modifications and additions to this <b>Agreement</b> must be established through further agreements signed by authorized representatives of the <b>Parties</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 4.3 В случае возникновения противоречия условий настоящего <b>Соглашения</b> с законодательством Российской Федерации и/или законодательством Арабской Республики Египет вопрос будет разрешаться на основании законодательства места возникновения соответствующего правоотношения.                                                                                                                                        | 4.3 If the terms of this <b>Agreement</b> contradict with the laws of the Russian Federation and/or the laws of the Arab Republic of Egypt, the problem will be determined according to the laws of the place where the corresponding dispute occurred.                                                                                                                                                                                     |
| 4.4 В ходе реализации настоящего <b>Соглашения Стороны</b> могут заключать иные договоры и соглашения при условии, что они не будут противоречить условиям настоящего <b>Соглашения</b> , а также законодательству Российской Федерации и законодательству Арабской Республики Египет. Стороны договариваются не заключать других соглашений с иными организациями по созданию филиалов СПбГУ в Египте и Саудовской Аравии. | 4.4 The <b>Parties</b> may enter into additional contracts and agreements during the implementation of this <b>Agreement</b> , as long as they do not conflict with the conditions of this <b>Agreement</b> , the Russian Federation's legislation, or the legislation of the Arab Republic of Egypt. The Parties agree not to enter other agreements with other organizations on the creation of branch of SPbU in Egypt and Saudi Arabia. |
| 4.5 Ответственность за надлежащее исполнение настоящего <b>Соглашения Стороны</b> несут в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации и законодательства Арабской Республики Египет.                                                                                                                                                                                                     | 4.5 The <b>Parties</b> are responsible for the effective execution of this <b>Agreement</b> in line with the Russian Federation's current legislation and the Arab Republic of Egypt's legislation.                                                                                                                                                                                                                                         |
| 4.6 Настоящее <b>Соглашение</b> составлено на русском и английском языках. В случае разногласий версия на английском языке имеет преимущественную силу.                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4.6 This <b>Agreement</b> is written in both Russian and English. In the event of a disagreement, the English version will take precedence.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 4.7 Настоящее <b>Соглашение</b> составлено в четырех экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному на каждом языке для каждой из <b>Сторон</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4.7 This <b>Agreement</b> is written in four identical versions, one in each language for each of the <b>Parties</b> , each with equal legal effect.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

| 5. Юридические адреса Сторон                                                                                                                                                                                                                                                 | 5. Legal addresses of the Parties                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Университет</b><br><br>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»                                                                                                             | <b>University</b><br><br>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "St. Petersburg State University"                                                                                                                 |
| <b>Компания</b><br><br>Акционерное общество «Modern Group»<br>Участок №6, квартал №9, Пятый район, Аль-Хадаба Аль-Вуста, Аль-Мукаттам, Каир, Египет.                                                                                                                         | <b>Company</b><br><br>Joint Stock Company «Modern Group»<br>Plot 6, Square 9, Fifth District, Elhadba Elwosta, Mokattam, Cairo, Egypt                                                                                                          |
| 6. Подписи Сторон                                                                                                                                                                                                                                                            | 6. The Parties' Signatures                                                                                                                                                                                                                     |
| От Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»<br><br>И.о. ректора<br><br>С.В. Андрюшин<br> | From Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "St. Petersburg State University"<br><br>Acting Rector<br><br>S.V. Andryushin<br> |
| От Modern Group<br><br><br>Генеральный директор<br>Валид Мухаммад Набиль Даабас                                                                                                           | From Modern Group<br><br><br>Director General<br>Waleid Mohammed Nabil Deabes                                                                             |